AB 33 HOME VISIT PROGRAM AT RILEY SCHOOL IS STRONG
See article on page 2

Paul Prado, Riley School teacher, San Bernardino School District, participates in AB 33 Home Visit Program, legislation by then Assemblywoman Nell Soto. The Program's objective develops a strong relationship between school, parent and student. Prado, left, recently visited the Reyes home and conversed with (left to right) Gabriela, Alejandra, father Miguel and Maricruz. Photo by IEHN

SAN BERNARDINO MAYOR JUDITH VALLES THANKS CITIZENS FOR HELPING TO ACHIEVE CITY ACCOMPLISHMENTS
By Angela Vasquez

On Riley School teacher Paul Prado's visiting list is the Velasquez family. Father Rafael Sr., a strong and outspoken advocate for the education and actively participates in all school activities. Pictured above (1 to r, rear) father Rafael, Sr., mother Rosario Medina, Rosalba, Jorge, (1 to r, front) Rafael, Jr. and other son not identified. Photo by IEHN.

San Bernardino Mayor's Judith Valles proudly poses with the recent Annual 2001 Edward R. Roybal Award for Outstanding Public Service Award received from the National Association of Latino Elected and Appointed Officials at its annual conference. The award recognizes and selects elected officials that have distinguished themselves in outstanding performance and service to the public.

As a San Bernardino native and having over 40 years of professional experience ranging from budgets to community relations, Mayor Judith Valles is making a big difference to her hometown.

Born to Mexican immigrants, Valles graduated from San Bernardino High School and completed two years of study at Valley College. Excelling in academics, Valles went on to earn a degree in English from the University of Redlands, and taught elementary and high school. Valles' love of scholastics led her to go on to earn her M.A. in Spanish Literature at the University of California, Riverside, and do her doctoral work at UCLA. Valles was hired at San Bernardino Valley College in 1965 and taught Spanish until 1984. Valles' involvement in education and the community continued throughout her career at the college as she headed the Department of Foreign Languages, chaired the Division of Humanities, was Dean of Extended Day and Summer Session, served as Administrative Dean of Academic Affairs, chief instructional officer at the college, and briefly held the position of Executive Vice President of Academic and Student Affairs. Before retiring in 1993 Valles held the position of President of Golden West College and was chief executive of that campus.

Idleness has never been an indulgence for Valles, serving on the Board of Trustees of the San Bernardino

Continue on Page 8

IN THIS ISSUE
RILEY SCHOOL HOME VISIT PROGRAM MAKING PROGRESS PG 2
SENIOR SOTO'S TEACHER HOME VISIT PROGRAM REMAINS IN GOVERNOR'S FINAL 2001-02 BUDGET PG 2
BACA ANNOUNCES HOUSING AND URBAN DEVELOPMENT GRANTS TO INLAND EMPIRE PG 3
LOCAL GROUP CONTINUES TO MEET ON CHICANO STUDIES PROGRAM AT CSUSB PG 3
ASSEMBLYWOMAN GLORIA NEGRETE MCLEOD SECURES MORE THAN A HALF MILLION DOLLARS FOR DISTRICT PROJECTS PG 4
CENSUS RESULTS POINT TO AN "AMERICAN AGENDA" PG 5
DINING IN XALAPA PG 6
DEBBIE GALVAN PROMOTED TO ASSISTANT DIRECTOR PG 7
SAN BERNARDINO MAYOR JUDITH VALLES THANKS CITIZENS FOR HELPING TO ACHIEVE CITY ACCOMPLISHMENTS PG 8
DIGGING UP FAMILY ROOTS San Bernardino Woman Struggles to tell the story of her Ancestors, reunite relatives PG 10
Riley School Home-Visit Program Making Progress

Maricruz and sister Alejandra, 3rd grade students at Riley Elementary School, San Bernardino, were excited and thrilled when their teacher Paul Prado was able to visit their home as part of AB 33 Home Visit Program, authored by then-Assemblywoman Nell Soto, now a state senator.

The 3rd grader’s father, Miguel Reyes, was equally please to have a teacher visit the home. “I’m glad that teachers come to our home. Reyes said, speaking in Spanish. “We appreciate the school’s support of our children. I am very interested in my children’s education and will do what is necessary to help them advance in their education,” he said.

HVP is a state grant initially written by teacher Carolyn Johnston and assisted by Paul Prado. Its main legislative focus is to develop a direct relationship between parents and teachers. The goal of HVP is having teachers visit the homes of their students to better understand the family’s background and in particular, their culture and environment.

Conversely, parents establish a relationship with their children’s teacher and by asking questions, develop a greater understanding of school programs, curriculum and school activities, creating an interest by parents to more fully participate in the education of their children.

“The important thing that I have observed is the eagerness of my students to want to learn and knowing that their parents are aware of their progress,” Prado said.

Gabriela Reyes, a 7th grader and former Riley student, said that school is important to her. “We learned a lot in Mr. Prado’s class, especially science, math and English. I’m getting good grades now and I really like school,” Gabriela has received a letter of commendation from President Bush for her high grades.

Next on Prado’s visitation agenda was the Velasquez family, father Rafael Sr., mother Rosario Medina and children Rosalda, Jorge and Rafael Jr.

Rafael Sr., originally from Poncetlan, Mexico, speaking in good English, said that he has lived in the United States for 24 years. “Education is important for my children because that’s what they need to survive and have a better life than me. In Mexico, I only went to the fifth grade and then my father said I had to go to work. I want my children to be smart and go to college. I am glad that the teachers are visiting our homes. It is a good idea.”

Letter to the Editor

Recently the First Congregational United Church of Christ on Sierra Way in San Bernardino was the subject of hate graffiti being painted on its sanctuary and church buildings. Similar attacks have been made against the Redlands Bowl in Redlands. The City of San Bernardino Human Relations Commission at its meeting of July 12° adopted a resolution that strongly condemned and deplored such actions. Communities in the Inland Empire are rich in their diverse citizenry. Any acts of hate that are perpetrated against any citizen, group, or organizations should not be tolerated nor condoned and the citizens of these communities have a responsibility to report such actions to their local law enforcement agency.

Brenda Frederic, Chair Human Relations Commission City of San Bernardino

Rafael, Jr., a student of Prado, said, “I like school a lot. I want to be a lawyer. I learned to speak and write in English and really like math. My teacher taught me a lot.”

Rosalba and Jorge, middle school students, both praised Riley School. “I learned how to read and write in English in Mr. Prado’s class and now I speak better English.” Jorge said.

Rosalba also said that going to Riley School also helped her in English and math. “I like computers, so I want to go to college and get a degree in computers,” she said.

Rafael Sr., who is forthright in expressing his thoughts, said, “I will go to school anytime when the teacher calls me. I want my children to learn. I will volunteer anytime a school needs me. All they have to do is call.”

Maria Huizar, coordinator from San Bernardino County Superintendent of Schools, assists in the coordination of follow-up workshops and meetings in the promotion of family involvement in the schools.

Riley School Principal Guadalupe Cardoza, in a prepared statement, said, “Thanks to the Nell Soto Grant, teachers and parents were able to work closer during the 2000-2001 school year. The grant provided a financial incentive for teachers that were able to do home visits to discuss topics like homework, how to teach study skills to their students, how to set up a good study corner and also provide the parents with necessary tools (crayons, pencils, etc.) so that their children could do the assignments given by the teacher.

“The parents and teachers that participated felt it was a very successful strategy for bringing the school and the community closer together and look forward to its continued success in the 2001-2002 school year, should Riley be fortunate in receiving grant funds again.”

SENATOR SOTO’S TEACHER HOME VISIT PROGRAM REMAINS IN GOVERNOR’S FINAL 2001-02 BUDGET

The acclaimed parent-teacher involvement program will get $15 million from the Governor’s 2001-02 budget. The new allocation maintains the current program implemented through legislation authored by Senator Nell Soto (D-Ontario) in 1999.

“This program has proven to be successful in our schools,” claims Senator Soto. “The relationship between the parents and teachers is an important factor in a student’s education. Parents, being the primary and fundamental teacher of their children, working with teachers almost guarantees the success of children in school.”

Senator Soto originally introduced the bill in 1999 while serving in the Assembly. Since then, almost 500 school statewide have participated. Soto re-introduced the bill in the Senate this year. SB 33 continues the program with the amount of funds determined by the budget process each year. SB 33 is currently in the Assembly Appropriations Committee.

“I will continue to pursue my bill in the legislature,” says Soto. “For now, I am pleased the Governor sees the partnership between the parent and teacher as vital to the educational process. The proof has been in the high test scores and improved attendance in the participating schools.”

The Governor’s allocation for the Home Visitiation Program is included in the 2001-02 budget signed Thursday.

The National Center for Missing & Exploited Children make special visit to the Inland Empire on August 16, 2001 as part of a statewide prevention awareness campaign on child safety. The event will be held at Castle Park in Riverside. Shirley Goin, Executive Director, and her staff will be available to answer questions concerning important new child safety tips, school bullying, anger management, and how the Inland Empire ranks with these issues. A live performance by “Safe And Sound In Our Town” Creator CMC is also planned. With nearly 750,000 children reported missing each year, and a estimated abuse or neglect situation occurring every ten seconds among children under 18 years of age, the National Center For Missing & Exploited Children is one of the nation’s most instrumental organizations fighting crimes against children; girls aged 12-19 are most likely to be sexually assaulted assaulted. 32% of all rape victims are girls aged 11-17.

For more information, visit www.limoldgifts.com line or, call (909) 370-2805

NATIONAL CENTER FOR MISSING & EXPLOITED CHILDREN MAKE SPECIAL VISIT
Historical background, cultural patterns, and artistic expression of the Chicano community are just a few of the goals of a proposed Chicano Studies Department at California State University, San Bernardino.

The National Alliance for Human Rights (NAHR), comprised of Latino scholars, students and academics, are demanding that Chicanoes have equal representation in the Chicano Studies department, composed of those students who are demanding that school curriculum reflect these figures, making CSUSB the largest undergraduate institution in the Inland Empire, the best place to start.

The NAHR has scheduled a meeting on Thursday, August 9th at 6:00 PM at the Felheym Library, corner of E and 6th in San Bernardino.

President Albert Kamig is currently on vacation and unavailable for comment.

**LOCAL GOVERNMENT CONTINUES TO MEET ON CHICANO STUDIES PROGRAM AT CSUSB**

The U.S. Department of Housing and Urban Development announced this week that they are awarding a total of $7,674,000 in grants to four Inland Empire cities for community development projects. Congressman Baca stated, "These badly needed funds will help further develop our communities with needed projects that will help our seniors, homeles, and low-income earners."

The City of Ontario will be awarded $3,517,000. Major highlighted projects are: renovation of the Ontario Senior Center including expansion of the current senior center and enhancement of senior services, preservation and rehabilitation of existing rental and owner-occupied units, and provide public services to preserve and improve the supply of supportive housing and public services for the homeless.

The City of Fontana will be awarded $1,981,000. The grant will be used towards the purchase of a five-acre site and development of a high quality hotel and restaurant. The City of Rancho Cucamonga will be awarded $1,001,000. The grant will be used towards the rehabilitation of the existing housing stock with emphasis on owner-occupied housing for extremely low, low and moderate-income homeowners. The City of Rialto will be awarded $1,175,000. The grant will be used towards the construction of a Senior Center that is scheduled for completion in summer 2001 and will be able to serve approximately 500 seniors daily. Congressman Baca added, "The American Dream is not limited to the wealthy. We must make sure that our seniors, poor, and homeless can have adequate facilities to meet their needs. We must be good Christians not only in the church aisle, but also when it comes to fund community projects."
WHAT'S HAPPENING IN THE INLAND EMPIRE

August 2, Thursday.
Inland Empire Hispanic Chambers of Commerce Inc. (IEHCCA) monthly Board of Directors meeting from 6:30 p.m. to 8:00 p.m. Location: Tramlines y Servicios (new office) 391 Wilkerson Suite D, Perris 92570 for more information call 909.518.1428

August 5.
The 45th Annual Gran Fiesta Ranchera for the benefit of Our Lady of Guadalupe Shrine will be held on August 4th and 5th at the Centro de Niños Fiesta Grounds, 4525 Victoria Avenue, Riverside, with Mexican food, and games. Entertainment by Hector Dominguez, Owen's trio. Appetizers, 3-course buffet, no-host bar. $50.00 per person. Business attire. Need to RSVP by August 4th

August 7.
The 45th Annual Gran Fiesta Ranchera for the benefit of Our Lady of Guadalupe Shrine will be held at China Beach Restaurant 12125 Day St. Moreno Valley Ca. 92557 starting at 6:00 p.m. for more information call 909.518.1428

August 10.
Congressman Joe Baca, No Host 6:00 p.m. Dinner 7:00 p.m. Program 7:45 p.m. Donation $25.00 per person. RSVP by Aug 4, (909) 623-6338 or (909) 335-9815. Checks payable to Fontana Democratic Club or mail reservations to FONTANA DEMOCRATIC CLUB, P.O. Box 944 Fontana, CA 92334-0944. Hispanic Lifestyle magazine deadline for nominations on August 10th for the Annual Image Awards on October 4th at the Riverside Convention Center. Nominations on the following categories: Influential Latina/ Latino, Educator, Business, Journalist, Community Advocate, Non-Profit, Legislator, Public Safety and Entertainment. For nominations contact HLM at (909) 926-1330.

August 18, Thursday.
Inland Empire Hispanic Chamber of Commerce (San Bernardino) General Meeting-New membership starting at 5:30 p.m. for more information call, 909.888.2188

ASSEMBLYWOMAN GLORIA NEGRETE MCLEOD SECURES MORE THAN A HALF MILLION DOLLARS FOR DISTRICT PROJECTS

Assemblywoman Gloria Negrete McLeod (D-Chino) was successful in securing approximately a half million dollars in state funds to be used for improvement projects throughout the 61st Assembly District.

“The energy crisis created a bleak outlook for the state budget this year,” Declared Ms. Negrete McLeod. “I was delighted that the Governor signed a budget that honored many of my budget requests for state funds to help with local projects.” The Assemblywoman contacted each city in the 61st Assembly District to determine the priority of projects that might qualify for state funding assistance. She then submitted her budget requests to the Assembly and Senate Budget Committees as well as the resulting Budget Conference Committee.

“For a freshman Member, submitting the requests was just the beginning.” Laughed the Assemblywoman.

“The budget process is very competitive because we’re all after limited resources and it’s necessary to fight every step of the way for what you want.”

State funds secured by the Assemblywoman will be directed to projects in various cities within the 61st Assembly district. Projects benefiting from Ms. Negrete McLeod’s efforts include senior centers, a youth soccer complex, public park restrooms, a community theatre, a library expansion, a skateboard park and an after school program for youth.

CHECK-UPS FOR SCHOOL CHILDREN

California State law requires children entering first grade to have a complete health check-up and entering kindergarten to be up to date on their immunizations. The health check-up required for first grade children can be done up to 18 months before children start first grade. Parents should schedule physical exams when their children enter kindergarten, so the physical may be completed at the same time as any needed immunizations.

Starting this school year, July 2001, varicella (chickenpox) vaccinations are required for all children entering kindergarten or childcare in California. FREE physicals and immunizations are available through the Child Health and Disability Prevention (CHDP) Program for children on Medi-Cal, or those without health insurance whose families meet certain income guidelines. For example, a family of 4 with an income of $2,942 per month, or $3,300 per year before taxes can qualify. For more information, call 1-800-722-3777.

EXÁMENES DE CHEQUEO PARA NIÑOS DE ESCUELA

La ley del Estado de California requiere que los niños que van a entrar al primer año de escuela se les haga un chequeo completo de salud y que los niños que van a entrar al kinder estén al corriente con sus vacunas. El chequeo de salud requerido para los niños de primer año pueden hacerse hasta 18 meses antes de que los niños empiecen el primero año. Los padres deben hacer una cita para el examen fisico cuando sus hijos entran al kinder, para que el fisico pueda ser completado al mismo tiempo que cualquier vacuna que necesiten.

Comenzando este año escolar, July 2001, las vacunas para varicela (chickenpox) son requeridas para todos los niños en California que entran a kinder o a las guarderías. Hay exámenes físicos y vacunas GRATIS disponibles por medio de Child Health and Disability Prevention Programa (Programa de Prevención de Salud en Incapacidades para Niños) (CHDP) para niños que tengan Medi-Cal, o aquellos que no tengan seguro de salud cuyas familias reúnen ciertos requisitos de ingresos.

Por ejemplo, una familia de 4 con un ingreso de $2,942.000 por mes, o $35,300 por año antes de la deducción de impuestos puede calificar.

Para mas información, llame al 1-800-722-3777.

Lláménos para obtener GRATIS su guía de "a-TRACK-ciones."

Metrolink ofrece la manera divertida para ir a divertirse.

- Durante el fin de semana y el tiempo fuera del horario pico (8:30 a 3:30, y después de las 6:55), los adultos recibirán un descuento del 25% y los niños un descuento del 50%.
- Cada hijo de 5 años o menos, acompañado por cada adulto con boleto pagado, viaja GRATIS.
- Con su boleto válido de Metrolink, usted obtendrá hasta conexión GRATIS para llegar a su destino final.
- Sílver abordo de un tren de Metrolink y viva una aventura inolvidable.


1-800-371-LIHK (5465)
www.metrolinktrains.com
Milwaukee, WI - An analysis of Census data by the National Council of La Raza (NCLR) shows that the growing in-townlessness of the Hispanic population will play a big role in the nation's social and economic future, and that understanding how to address this growth will be critical for cities and states across the country.

The NCLR report, "Beyond the Census: Hispanics and an American Agenda," outlines a framework focused on strong neighborhoods and safe communities, good schools and educational opportunity, opportunities to work and save, and quality health care that, if followed, can help guarantee a sound future in which all Americans will prosper.

This analysis shows that the future of the nation is tied to the outcomes of its Hispanic communities.

Now, one in eight Americans is of Hispanic origin, and Latinos are more likely to be found in Milwaukee, Wisconsin as they are in San Antonio, Texas," noted Raul Yzaguirre, NCLR President.

The Hispanic population grew by 53% from 1980 to 1999, and by 58% between 1990 and 2000 to reach 35 million people. As the report highlights, this growth occurred not only in typical states and cities like California and New York, but also in "non-traditional" areas, previously not home to significant Latino communities, including Wisconsin, other parts of the Midwest, and several states in the South. The Hispanic population doubled in Wisconsin between 1990 and 2000 and is now 12% of the city's population.

Data related to neighborhoods - one of the nation's cornerstones - confirm that Hispanics continue to reside in metropolitan areas, in part because these offer the best employment opportunities. In addition, Latinos are especially likely to live in families. "Hispanic families are the bedrock of numerous communities across the country," stated Yzaguirre, "but the report indicates that these families tend to be isolated from other Americans and less likely than their neighbors to be homeowners.

Data compiled by NCLR show that, although the Hispanic population has increased in size and has dispersed nationwide, Hispanics were more segregated from Whites in 2000 when they were in 1990. In addition, Latinos are less likely than Whites to own homes. Less than half (46%) of Hispanic households own their own home in 1999, compared to all other households (72%) of non-Hispanic White households. Furthermore, a "homeownership gap" exists at all levels of the income spectrum. In fact, Non-Hispanic White households with annual incomes of $150,000 or below were more likely to own their homes than Hispanic households with incomes of $45,000 or below.

"Latinos have helped to build solid neighborhoods in just about every corner of the nation. But we can make these neighborhoods even stronger and safer if we expand the American dream of homeownership for all families and work to reduce segregated and isolated communities," advised Yzaguirre.

One of the report's central themes is the youthfulness of the Latino population. Half of Latinos are under 26 years old and more than one-third under 18. Yzaguirre stated, "These data drives home the undisputed point that a large share of the nation's future is in the hands of its growing generation of young Hispanic children in our nation's schools, and on the educational opportunities they are given today." The report reflects that the playing field is not level for all American children, given that 36% of Latino three- and four-year-old children are enrolled in preschool, compared to 53% of their White counterparts and 60% of their African American peers. In addition, over the past two decades the proportion of Latino students attending predominantly minority schools has increased from more than two-thirds to three-quarters.

As the report argues, the quality of the education Latino children receive today will determine their future productivity - as well as the nation's economic productivity in 20 years.

The current employment status of Hispanics underscores the urgency of ensuring that this generation of Hispanic students has access to good schools and educational excellence. "Latino men are more likely to be in the workforce than any other group of Americans. Yet our families make up a large share of the working poor because we continue to be in the lowest-paying jobs and we don't have many opportunities to move up the economic ladder, in part because of poor education. We owe it to these children and to our nation's future to change that," advised Yzaguirre.

Another finding tied to work shows that Latinos are less likely to report having money in savings partly due to their earnings tend to be low. Exacerbating this is that Hispanics are the group of Americans most likely to lack health insurance. In 1999, two out of five Hispanic adults in their prime working years did not have health insurance compared to one in four African Americans and one in seven Whites.

As the report points out, the data are only one part of the story. Understanding what the numbers mean and responding to them are the other essential parts. "Why should Americans care about triple-digit growth of Hispanic communities in Nevada or Tennessee?" asked Yzaguirre. "Increasingly, Latinos are our neighbors, classmates and co-workers. They are also taxpayers. So we have to make sure that America's principles of fairness, responsibility, and opportunity are within everyone's reach."

Yzaguirre continued, "Together these data tell us a story about our country's Hispanic population. They tell us that the issues that matter to all Americans are also the main priorities for Latino families. We want to own our homes and live in safe neighborhoods. We want an excellent education for our children. We want our hard work to be rewarded with enough income to support our families and secure our future. And we want our families to be healthy and to have access to health care," stated Yzaguirre.

The NCLR report presents this "American Agenda" as a roadmap to lead the country in the right direction. Yzaguirre added, "These are goals that would strengthen us as a nation and ensure a bright future for all of us. And there are four steps that national and state/local leaders can take right now to get us on our way."

1. Investments in education - Among other things, we need specific targeted efforts to ensure that Hispanic children have access to successful education programs such as Head Start.

2. Work and savings - At a time when America's economy depends heavily on workers productivity, we need increased support for workforce development initiatives, not cuts like those proposed by the Administration and the Congress. We should support and expand Individual Development Accounts (IDAs) and other efforts to help Americans save.

3. Health care - We should extend the Child Health Insurance Program (CHIP) coverage to parents. In addition, we must restore benefits to legal immigrants and invest in the implementation of existing health and nutrition programs, eliminating language and immigration barriers so that Latinos have equal access.

4. Safe and strong communities - One of the keys to safe and strong neighborhoods is homeownership. We need to increase funding for housing counseling at the federal level, which has proven to boost homeownership, and to make first-time homebuyer programs accessible to Latinos at the state level. In addition, to create safe neighborhoods we must also pass and enforce policies that end racial profiling and curb police abuse to restore trust between communities and law enforcement.

"The real story is not the data but, rather, the country's response to what these numbers mean for the people who live and work in this nation. The American Agenda sets the goals for everyone. With the right investments, the payoff can be great," concluded Yzaguirre.
The Sinfonia Mexicana recently sent a delegation to the Annual Xalapa Musical Festival in the State of Veracruz, Mexico. The delegates, (for r) Elva Ayala and Francisco Vasquez, enjoy the local food specialties for lunch at the Cascade Restaurant in Noolinco, Veracruz. Accompanying Ayala and Vasquez for lunch are (for r) Alma Delta Espitia and Francisco Oliva.

(Editor's Note: Frances Vasquez and Elva Ayala, members of the Sinfonia Mexicana Society, recently visited the City of Xalapa, Veracruz, Mexico, representing the Society during the Junio Musical Festival. The two representatives documented their visit and have written the following two articles exclusively for the Inland Empire Hispanic News. The following article is the second of a two part series.

When traveling to foreign countries, I always ask where the local people dine out and point my compass in that direction. One will usually be treated to an adventure and learning experience. My travel companions, Frances Vasquez, Bill Marquez and I were recipients of a wonderful dining adventure when we went to Xalapa, the Capital of the state of Veracruz, Mexico, during the month of June.

One of our favorites was a restaurant named "La Parroquia," a popular place which has been around for 50 years, where we went for breakfast. The dining room was full of people: families, older men sipping coffee and reading their newspaper; couples and tourists like us. Drinking coffee is a favorite pastime of Jarochos, as Veracruz is one of the major producers of coffee in Mexico.

We ordered one of their specialties, Café con Leche (coffee with hot milk). Our waiter brought us a tall glass on a saucer with a spoon. He instructed us to call "la vaca" (call the cow) by gently bumping the spoon on the side of the glass. Another waiter carrying two steel pots that resembled huge tea kettles appeared at our table. He poured coffee out of one of the pots and poured boiling milk out of the other pot. The restaurant has its own special blend of freshly ground coffee on a daily basis. The taste of this concoction was so delicious, we enjoyed Café con Leche every day.

Other offerings included assorted tropical fruit salad, which consisted of watermelon, pineapple, papaya, green melon, mango, banana, and orange slices. Freshly squeezed orange and pineapple juice were available also. Besides regular assorted egg dishes (that included Eggs Benedict) was a dish whimsically named "Huevos Tíraodos" (thrown eggs) which was intriguing to us. It consisted of scrambled eggs mixed with black beans that gave a kind of dirty look to the eggs - hence the appropriateness of its name. My favorite dish was "Picaditas," flat, slightly thick corn tortillas, with the edges pinched, fried and topped with your choice of salsa, mole or beans and sprinkled with dry cheese. We discovered that this dish is typical culinary fare served in all of Veracruz, however each region having a different name for it.

The tiny town of Xico (pronounced sheeko) is only a 20-minute drive from Xalapa. It is a picturesque town famous for its beautiful landscapes and cascading waterfalls in the outskirts of town. We found a restaurant named "El Meson Xiqueno." The décor included a patio with exotic birds and various tropical plants. We saw an unusual flower called, "Flor de pato" that none of us had ever seen before and as it's name implies, it resembled a duck.

The restaurant features a variety of culinary delights, one of which was their homemade "mole." It is a sauce made from a paste of dried chiles, chocolate, and assorted spices. We ordered their "Pechuga con Mole Xiqueno" (breast of chicken with mole), "Championes a la Meson Xiqueno" (Sauteed Mushrooms), and "Camarones estilo Veracruz" (Shrimp Veracruz style, which were sauteed in tomato sauce and chilis). The shrimp were served in their shell. We asked the waiter why and he replied that the shells give the sauce a better flavor. Needless to say, we found it a bit messy to eat, but it was quite good.

As it was summer in Veracruz, we enjoyed drinking refreshing "Cerveza Indio." A locally brewed beer, it was our favorite of the beers sold in Veracruz. We ordered the ultimate dessert - "Volcan de Pasion." A luscious sweet that had a ball of ice cream enclosed with a crispy crust, which was deep-fried and topped with melted chocolate and nuts. It was shaped like a volcano, hence its name, Volcano of Passion.

While admiring the waterfalls and landscape, we saw a man selling a liqueur called "Licor de Morita." He said he made the liqueur from wild raspberries, which is very typical of this region. He gave us a taste sample. It was wonderful! Frances and I each bought a bottle to take back home to share with friends.

We visited Naolinco, a small town famous for its local shoe industry. Folk dancers go there to purchase the typical white footwear that goes with the typical Veracruzana outfit for that region. There are many places where you can order your shoes custom made.

We went to a restaurant (La Cascada) recommended to us by Maestro Mateo Oliva (Naolinco is his birthplace and his family maintains a home there). The quaint restaurant is situated at the edge of a beautiful canyon. The view was absolutely spectacular. Their menu consisted of typical fare that we had seen in other restaurants. We chose a sampling platter, which contained "Cecina" (dried beef, like jerky). I have found "cechina" in all parts of Mexico. So it is more a national dish than regional, although the taste was different than in other places.

Back in Xalapa, a lot of restaurants featured "comidas corridas." Xalapa is a university city, so most restaurants offer a full-course meal.
DINING IN XALAPA
By Elva Ayala

Debbie, Galvan,
Debbie Galvan, daughter of David and Carmen Galvan, was promoted to Assistant Director of the Student Health Service Center at Cal State, San Bernardino after a 13 year tenure as supervising nurse.

Galvan received an A.A. Degree in Liberal Arts from San Bernardino Valley College and an A.S. Degree in Nursing from Chaffey College.

She has extensive nursing experience that includes Loma Linda University Medical Center-Pediatric Intensive Care, San Bernardino County Head Start, San Bernardino County Public Health Department-Women Health Division and Kaiser Pediatrics Department and Urgent Care in Fontana.

Galvan previously was involved with Cal-State, San Bernardino Latino Faculty and Staff and other professional organizations. She is the mother of Erick and Lauren and enjoys many activities with them, including vacationing at the beach, listening to music and attending movies together.

Provecho

There are other places where you can find tacos, tortas and even hamburgers. We even found a pizza place. We decided to try the pizza, just so we could compare. The restaurant owners were originally from Italy, and the restaurant has existed for over 50 years. The recipes are a family secret, and the taste is very different from the pizza that we are accustomed to. The cheese they use is very different. We asked the waiter what type of cheese it was, but he said he did not know. We suspect he thought we were trying to find out what the recipe was. In any case, it was a nice change.

We had a great time in Xalapa, and especially since we were open to trying typical foods that Jarochos enjoy every day. There are, of course better known dishes, like the “Huachinango a la Veracruzana,” and a variety of other seafood dishes. In order to relate to the people and their culture, it is good to try to experience it from their perspective. Most of the places where we dined featured dishes that Jarochos make in their own homes. And, theprice of meals was good on the pocketbook. Provecho!

“I got paid to stay cooler in the summer!”

There’s a reason why we call our Residential Air Conditioning Rebate Program “Cool Cash”- it’s cool to get cash rebates back for first-time or replacement installations of new high energy-efficient air conditioners or heat pumps in your home. Just ask Winifred Wagner. She received $245 in rebate cash just for replacing her existing unit’s heat pump. “This is a great rebate program. And I’ve passed the word on to all my friends and children,” she said. If you’d like to find out more about how you too can be cool and receive great cash rebates from Riverside Public Utilities for being more energy efficient, call (909) 826-5485.

Real people. Real needs. Real benefits.

www.riversidepublicutilities.com
SAN BERNARDINO MAYOR JUDITH VALLES THANKS CITIZENS FOR HELPING TO ACHIEVE CITY ACCOMPLISHMENTS

Through California State University, San Bernardino, a survey was distributed to city residents to find out what issues were of most concern. The study found that area residents were most concerned with jobs and the city's image.

"One of our major issues is that we're exporting a lot of labor, especially our college graduates. We have outstanding colleges, but none of our graduates are staying," stated Valles. To combat these problems Valles took steps to diminish these issues by putting together a Business-Industry Growth strategy (The Big Plan) to support industries that will bring in jobs. A business climate survey was immediately put into works to help distinguish ways city hall could assist local firms. The Economic Development Agency, newly restructured, realigned its efforts to focus on new economic smart growth business programs.

San Bernardino has the honor of being the only Inland Empire City to develop Internet access to pull permits, check permit status and schedule inspections. The city can also boast the addition of the Office of Public Safety and restructuring of the Economic Development Agency, newly restructured, realigned its efforts to focus on new economic smart growth business programs.

In response to worries about city image, new reserve money was used to finally develop a pavement management system for San Bernardino.

The system will help to develop an automatic refurbishment service plan for the city according to level of importance. (Some roads have never been serviced in 50 years!) This plan was never conceived because the city never had reserve money to accommodate the $100,000 price tag.

One of Valles' biggest and most contested responses to residents concerns about city image is the Vision 2020 Lakes and Streams water project.

"I believe water is a magical transformer for the city, and we need to start where it will have the biggest visual impact, with the least amount of disruption to the citizens," said Valles.

Although initially the plan was proposed for downtown, it will probably begin in southern San Bernardino to keep it as non-controversial as possible. Valles stressed that the project is still in the final concept stages at the Joint Powers Authority (JPA) and none of the decisions have been finalized.

Also in response to citizens concerns voiced through the survey, Valles has developed a blight eradication plan, or as she likes to call it "beautification efforts." Thus far an inter-agency maintenance and beautification team has completed the State Street project and over 40 low-income driveway programs and instituted a regular city infrastructure update report in the Mayor's council comments (just to name a few). Revitalization plans for the Santa Fe Depot are also under way to meet historical renovation standards.

As an added achievement to the city's improving image, the Inland Empire Television Network, a partnership of KCSB-TV studio and CSUSB, will launch within the next year. This network will encompass news, education and lifestyle programming that will cover the Inland Empire.

Valles leadership has also seen the emergence of a decline in crime, and the birth of a parole control and maintenance program. Lieutenant Frank Mankin, San Bernardino Police Department's spokesperson, stated that there has been a noticeable drop in crime such as sexual assault, aggravated assault and burglary. "We would attribute this decline of crime to our policing strategy focusing on repeat offenders and working in collaboration with the community as well as the parole and probation. Partnership with the district attorney's office and surrounding police agencies have also aided our fight against crime," he said.

"The beauty is, it took a Latina to do all of this," comments Valles.

Some of Valles' awards include YWCA Outstanding Women of Orange County Award, the Citizen of Achievement Award from the League of Women Voters, the U.S. House of Representatives Outstanding Woman of the Year Award, Resolutions of Recognition from the California Senate Rules Committee, the California State Assembly and the U.S. Senate. San Bernardino also has the distinction of being appointed to the Rules Committee of the Democratic National Convention by Vice President Al Gore, and was named as a convention delegate in 2000. In 2000 Valles was voted Outstanding Public Official of the Inland Empire by the American Society of Public Administrators, named one of the State's Outstanding Female Hispanic Leaders by the Los Angeles Hispanic Organization of Political Equality, Political Action Committee. Some other awards include the Inland Empire Award, Business Press - Inland Empire Woman of Distinction award and California State Woman of the Year award.

Valles' most recent award is the 2001 Edward R. Roybal Award for Outstanding Public Service, from the National Association of Latino Elected and Appointed Officials (NALEO). This award honors Latino elected or appointed officials who have distinguished themselves in service to the public, and allows Latino elected and appointed officials an opportunity to recognize outstanding leadership provided by his or her colleagues in the United States.

Under Mayor Valles' leadership, the City of San Bernardino also received the honor of being named a 2001 "Top Company to Work In the Inland Empire" by the Business Press and was the only municipality in the region to receive this recognition.

With so many achievements Valles looks ahead to the future and the upcoming election with a renewed sense of optimism for the goals she set for the city and for carrying through with the will of the people.

"When I embarked three and a half years ago and I had many challenges to face. I overcame them one by one. San Bernardino is on the path to full recovery. I have started so many projects that I need to stay in office in order to complete them. To think it would only take four years was unrealistic. I have an obligation to the people of San Bernardino. Everything I do is not with re-election in mind, but with the people in mind. The children are the future, and I want them to grow up and stay here," said Valles.

San Bernardino Mayor Judith Valles poses at her office where she has successfully conducted the official business of the city for the last 3 1/2 years. Photo by IEHN

Community College District, and as president at Oxnard Community College, Coastline Community College. Education proved not to be Valles' only interest as she produced and hosted a Spanish speaking television show, "Impacto" for KVCR-TV, served on Citizen Advisory Committees, the San Bernardino Symphony Board, and the San Bernardino Chamber of Commerce.

Judith Valles was first elected to public office in March 1998 in a landslide victory, gaining 61.9 percent of the vote for the office of mayor. As Mayor of San Bernardino she applied all her leadership skills for middle and secondary youth conferences to develop, leadership skills for middle and senior students. The IEFL graduates have an approximate 80 to 90 percent college-going rate. Photo by IEHN

Civic
Wednesday, August 1, 2001

Marie Petrie, senior vice president community banking center manager, left, presented a donation of $2,500 to Dr. Tom Rivera, director of the Inland Empire Future Leaders at a recent Kiwanis Club of Greater San Bernardino meeting at Mitte's Cafe, San Bernardino.

The IEFL is celebrating its 15th year of successfully scheduling summer youth conferences to develop leadership skills for middle and senior students. The IEFL graduates have an approximate 80 to 90 percent college-going rate. Photo by IEHN
INLAND EMPIRE HISPANIC CHAMBER OF
COMMERCERECOGNIZE CITIZENS

The Inland Empire Hispanic Chamber of Commerce held its 45th Annual Recognition Awards with the theme "Bridging Business Borders in the New Millennium". Pictured above are participants of the annual event: (l to r) Gloria Harrison, mistress of ceremony, Rachel Mendoza Clark, Latina of the Year, Dominic Negri, Director of Marketing, Ralph Hernandez, Community Coordinator, (not present Rita Coronado, Patient Advocate), representatives of the Arrowhead Regional Medical Center-Distinguished Service-Business, Manuel Acosta, Sr., and Manuel Acosta, Jr., Downtown Auto Center, Business Service, Elizabeth (Tish) Alva, Distinguished Service-Individual, Frank Dominguez, President, Vanir Industries, Keynote Speaker, Martin Valdez, President, Inland Empire Hispanic Chamber of Commerce, San Bernardino Mayor Judith Valles, Government Service, Judge Donald Alvarez, Latino of the Year and (center) Dr. Tom Rivera, Education Service. Not in picture, Charlie Seymour, Distinguished Service-Individual. Photo by IEHN

Pictured above are youth activists that are involved in community functions under the direction of Amparo Olguin, community activist. The group volunteered at the recent Inland Empire Hispanic Chamber of Commerce Awards Ceremonies. The group is composed of 12 students that are learning leadership and social skills while attending the San Bernardino School District.

Patronize Our Advertisers

¿Buscando una buena oferta?
Nosotros tenemos exámenes físicos para hombres y mujeres gratis o a bajo costo.
Llame gratis a 1-800-722-4777 para el centro de control de la natalidad cerca de Usted.

Find out when state-ordered rotating blackouts may affect you. The rotating outage group number for your home or business now appears on your SCE bill. You might want to learn the group numbers of other locations, too — your work place, children's school or day care provider, the home of elderly parents, or friends with special needs. If rotating blackouts are likely, listen to news reports that will give the group numbers of areas most likely to be affected. Or visit www.sce.com, where you'll find rotating blackout information, safety tips and energy conservation ideas — since saving energy is our best bet to avoid rotating blackouts.
When Irma Arriola's father was struck with Parkinson's disease, she felt compelled to learn the history of her family — before it was too late.

"Families lose touch when people die," said the 52-year-old San Bernardino woman. "You realize that they're ill and any day they might not be here and you don't know anything about their past. If you don't write it down or keep track of it, it's going to be gone."

While setting up a Web site about her father's family, she came across California ofrece ademis muchos Incentivos financieros para maestros que califiquen: die," said the 52-year-old San Bern­

While setting up a Web site about her father's family, she came across a photograph of her great grandfa­

She has now collected more than 2000 pictures and developed an extensive Web site, retracing her family's journey from Abasolo Guanajuato, Mexico to San Bernardino, Los Angeles and Colorado.

Last year, Irma set to work organizing an enormous family reunion. Irma and the Arriola Reunion Committee managed to gather 650 people at the Knights of Columbus in San Bernardino this past May. Everything was provided by the family, said Irma, from catering to folklorico dancers.

"This whole thing brought every­

Irma recalled one highlight of the reunion when three Cortez sisters sang along with the Mariachi band. The ladies, now in their 60s and 70s, used to sing for radio stations and at fiestas in Colorado, according to Irma. "We were all awestruck," she said. "They were beautiful."

Cultural traditions of singing and dancing are an important part of their family traditions, Irma explained. Many of the men in her family, past and present, carried guitars so they could play on a whim. The evenings were often for singing and playing music. Women sewed costumes for their daughters to participate in the folklorico dance.

Working freelance as a computer technician, and taking care of her parents, Jesus and Consuelo, Irma has found release and joy in her work re-

searching the Arriola family.

"It seems like God or my ances­

She says she draws strength from the stories she's learned about the women in hr family. When her grand­

Remedio, Irma's grandfather's brother had a daughter, Luz, who was 25 when her husband died, leaving her with seven children. It was dur­

At the very heart of the reunion was the search for family roots. Irma is planning to do this," Irma said. "I've never been so driven."
“Women like Rosa, Ysabel, Consuelo, Luz - what they endured kept this family intact,” she remarked.

The Arriola family came to the U.S. from Mexico in the early 1900s, fleeing the political turmoil. They settled in Fresno, according to Irma. Maximilian, Irma’s father, was christened October 6, 1930, and footsteps to retrace. Irma is driven to ensure that no matter what happens, her family’s story will live on. For more information on the Arriola family, visit their Web site at: http://hometown.aol.com/ismash2/myhomepage/profile.html

The family lived in Abasolo, Guanajuato in a hacienda, Remigio owned a store where people came from a fifty-mile radius to buy and trade. From 1732, until his birth, Remigio’s family lived in San Jose, Guanajuato, but Irma speculates that they moved to Abasolo because of the salt mines, wheat agriculture and pig farms. Remigio may have envisioned the store as a profitable business, or perhaps he was aligned with the efforts of Benito Juarez in the war against the French to oust the imported Austrian Emperor.

NOTICE OF REQUEST FOR PROPOSALS/QUOTATIONS
Notice is hereby given that proposals will be accepted by the South Coast Air Quality Management District, 21885 E. Copley Drive, Diamond Bar, CA 91765 for the following:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Bid No.</th>
<th>Title</th>
<th>Closing Date</th>
<th>Contact Person</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>P003-22</td>
<td>Rule 2020 Air Road Water Vehicle Emission Option</td>
<td>11/02/01</td>
<td>Katrina Huptas</td>
</tr>
<tr>
<td>P2001-41</td>
<td>Development &amp; Demonstration of Air Quality Improvement Program</td>
<td>10/16/01</td>
<td>Adeline Vostuka</td>
</tr>
<tr>
<td>P2002-01</td>
<td>Pilot Demonstration of Hacienda’s Fort Calc Whips for South Coast</td>
<td>09/01/01</td>
<td>Real George</td>
</tr>
<tr>
<td>P2002-02</td>
<td>Coastal Air Bank</td>
<td>09/01/01</td>
<td>Ray Garcia</td>
</tr>
<tr>
<td>P2002-03</td>
<td>Regional Bicycle Lock Planning &amp; Implementation Program</td>
<td>06/17/01</td>
<td>Ray Garcia</td>
</tr>
<tr>
<td>P2002-04</td>
<td>Personal Emission Rate</td>
<td>05/01/01</td>
<td>Ray Garcia</td>
</tr>
<tr>
<td>P2002-05</td>
<td>Regional Bicycle Lock Planning &amp; Implementation Program</td>
<td>05/01/01</td>
<td>Ray Garcia</td>
</tr>
<tr>
<td>P2002-06</td>
<td>Ride Sharing &amp; Road cycling Demonstration Program</td>
<td>05/01/01</td>
<td>Ray Garcia</td>
</tr>
<tr>
<td>P2002-07</td>
<td>Ride Sharing &amp; Road cycling Demonstration Program</td>
<td>05/01/01</td>
<td>Ray Garcia</td>
</tr>
<tr>
<td>P2002-08</td>
<td>Alternative Fuel Transit Bus Program</td>
<td>05/01/01</td>
<td>Ray Garcia</td>
</tr>
<tr>
<td>G2002-01</td>
<td>CNS School Bus Bus Driver Program</td>
<td>05/01/01</td>
<td>Ray Garcia</td>
</tr>
<tr>
<td>P2002-01</td>
<td>Local Government Match Program</td>
<td>05/01/01</td>
<td>Ray Garcia</td>
</tr>
<tr>
<td>P2002-02</td>
<td>Diesel Particulate Trap</td>
<td>none</td>
<td>Ray Garcia</td>
</tr>
</tbody>
</table>

If you have questions or would like a copy of the RFP/RFQ mailed to you, telephone the contact person.

The RFP/RFQ may be obtained through the Internet at: http://www.acmd.gov/fp/

PERSONS ATTENDING THE BIDDERS’ CONFERENCE SHOULD CONFIRM THEIR ATTENDANCE BY CALLING THE CONTACT PERSON. BIDS WILL NOT BE ACCEPTED FROM ANYONE NOT ATTENDING THE MANDATORY BIDDERS’ CONFERENCE.

Látice De La O

Public Works Department
3900 Main Street, Riverside, CA 92522
www.ci.riverside.ca.us

NOTICE IS HEREBY GIVEN, that the city of Riverside, has established an Overall Annual Disadvantaged Business Enterprise Goal of 10% applicable to Department of Transportation assisted contracting opportunities scheduled to be awarded during the period of October 1, 2001 through September 30, 2002. The City of Riverside proposed Overall Annual Goal and its rationale were developed in response to U.S. Department of Transportation’s New Disadvantaged Business Enterprise Program Final Rule (49 CFR Part 26) and are available for inspection for thirty (30) days following the date of this Notice, from 8:00 a.m. to 4:00 p.m., Pacific standard Time, Monday through Friday, at our principal place of business located at:

City of Riverside
Public Works Department
3900 Main Street, Riverside, CA 92522
www.ci.riverside.ca.us

Comments will be accepted on the Goal for forty-five (45) days from the date of this Notice. Comments can be forwarded to the City of Riverside, at the above stated address or to:

Department of Transportation
District 8 Local Assistance Engineer, MS1030
484 West Fourth Street, San Bernardino, CA 92401

Dated at Riverside, California, this 25th day of July 2001

Lawrence E. Paulsen
Acting City Manager
Wednesday, August 1, 2001

Patronize Our Advertisers

ADVERTISE IN THE
INLAND EMPIRE
HISPANIC NEWS

BARTER EXCHANGE
Additional Business Through Bartering
The Personal Touch

Attention business Owners!
How would you like
more CASH in your pocket?

- Over 150 Barter Members
- Barter the needs for your business
- Personal • Legal • Landscaping • Medical • Corporate gifts • Advertising
- Photography • Auto Expense • Catering • TV s/Appliances Etc....

Now doesn’t that sound GREAT? Interested?
(909) 881-6131 & 6132 • FAX (909) 881-6133
Ask for Joseph, Julie, Maryann, or Tony

Established in 1985

GOOD NEWS FROM THE FRONT.... WE ARE NOW SERVING THE HIGH AND LOW DESERT.
CALL OUR NEW OFFICE
(TOLL FREE) 877-881-6131 ASK FOR TONY.

Apartamentos se Rentan en
San Bernardino, Fontana y Rialto
1-Una Recamara $375 - $490
2-Dos Recamaras $475 - $575
Pisos/alfombra/verticales nuevos
Balcon o Patio
6292 Del Rosa
(909) 882-1129 or (909)883-0385
1585 N. Lugo (909) 384-9585
17450 Arrow Blvd, cerca de Palmetto
(909) 426-3931
205 West Jackson (909) 877-3614
Se necesita buen crédito!

Crafton Hills College
Fall Semester

Classes Begin August 20
Telephone Registration:
July 16 - August 14
On-Campus Registration:
August 13 & 14
Enroll Now at the
CHC Admissions Office
Crafton Hills College
11711 Sand Canyon Road Yucaipa, CA 92399
(909) 794-2161
chc.sbccd.dd.ca.us

Grafton Hills College
Fall Semester

Classes Begin August 20
Telephone Registration:
July 16 - August 14
On-Campus Registration:
August 13 & 14
Enroll Now at the
CMC Admissions Office
Grafton Hills College
11711 Sand Canyon Road Yucaipa, CA 92399
(909) 794-2161
chc.sbccd.dd.ca.us

NEW YORK LIFE INSURANCE COMPANY

Understanding that we are all in this together.

New York Life started doing business long ago. The fact is, New York Life Agents
don’t just make their living, they live here. And that’s why
we have a pretty good idea
about the things that concern you.

NEW YORK LIFE
Offering insurance and other financial products.

INLAND EMPIRE
New York Life
560 East HospitalityLane, Suite 300
San Bernardino, CA 92408
Tel: (909) 888-1315 Fax: (909) 884-0566

For information about career opportunities in sales and sales •
management with New York Life, please call (877) 692-8432
© 2001 New York Life Insurance Company. All rights reserved.
www.nywl.com